

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19297 TRADUCCION GENERAL. DIRE. C II (ALEMAN)

Grupo 1

Presentación

Profundización en técnicas y estrategias de traducción directa y análisis de textos en lengua C de complejidad progresiva (nivel alto medio). Nivel II.

Programa Básico

Objetivos

Esta asignatura de 3º curso es continuación de la ya cursada por los alumnos en 2º (Traducción general directa CI, alemán-español).

Seguir familiarizando a los alumnos con los procedimientos y dificultades más comunes en el proceso traductor del alemán (como segunda lengua extranjera) al español.
Hacer hincapié en el análisis y la comprensión de diversos tipos de textos de partida -prestando atención a aspectos lingüísticos, pragmáticos y culturales-, así como en la adquisición de destrezas en el uso correcto y preciso del castellano (ortografía, puntuación, redacción, estilo, aspectos de interculturalidad, etc.).
Interiorizar en el estudiante las ventajas del uso de la plataforma moodle para su aprendizaje.

Programa de Teoría

Tema 1. Introducción a la asignatura.
Tema 2. El concepto de traducción general.
Tema 3. Empleo de herramientas básicas para la traducción (alemán-español): Profundización.
Tema 4. Localización y resolución de problemas de traducción alemán-español derivados del contraste lingüístico: Profundización.
Tema 5. Localización y resolución de problemas de carácter pragmático y cultural en la traducción alemán-español: Profundización.
Tema 6: Tipología y géneros textuales: Iniciación.
Tema 7: Análisis y crítica de traducciones.

Programa Práctico

Consideramos que la mayor parte del aprendizaje significativo se alcanza mediante la práctica. Por ello se trabajará con textos de diferente tipología textual que ilustren los planteamientos teóricos y sirvan para cumplir con los objetivos mencionados.

Será precisamente a través de la parte práctica cuando el alumno consiga captar y asimilar la auténtica dimensión del aprendizaje teórico, de ahí que resulte especialmente necesario incidir en la bidireccionalidad de los contenidos prácticos y teóricos.

Un aprendizaje significativo debe incluir las distintas formas de aprender a través de la experiencia, la reflexión, la conceptualización y la experimentación.

Evaluación

Se aplicará el criterio de evaluación continua-formativa, contando positivamente la participación diaria en clase y en la plataforma virtual.

La nota de la asignatura será resultado del examen final (50%), de los encargos de traducción realizados a lo largo del curso (25%) y de las notas tomadas de la participación diaria de los estudiantes tanto en el aula como en la plataforma virtual (25%).

Para poder aprobar la asignatura será necesario haber entregado los encargos de traducción obligatorios a lo largo del curso y haber participado en un mínimo de tareas de la plataforma de teleformación. Las tareas y los encargos de traducción obligatorios tendrán fecha limitada de entrega. Los que no respeten los plazos tendrán penalización.

Bibliografía

- Obras de referencia:

Cuéllar Lázaro, M.C. (2000): Dobletes de Traducción y Traductología, Servicio de Publicaciones, Universidad de Valladolid.

Elena García, P. (1994): Curso práctico de traducción general alemán-español. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1994.

Elena García, P. (2001): El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona, Ariel.

Gil, A./ Preis, S. (1996): Übungen zur vergleichenden Grammatik Deutsch-Spanisch, Romanistischer Verlag, Bonn.

- Gramáticas de consulta:

Alcina J./Blecuá, JM (1998): Gramática española, Barcelona, Ariel, (10ª ed.).

Bruyne, J: Spanische Grammatik, Tübingen, Niemeyer, 1993.

Cartagena, N./ Gauger H.M (1989): Vergleichende Grammatik, Duden, 2 vols.

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Gramática. Ed. idiomas.

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Ejercicios. Ed. idiomas.

Corcoll, B. y R. (1994): Programm. Alemán para Hispanohablantes. Gramática, Herder, Barcelona.

Corcoll, B. y R. (1994): Programm. Alemán para Hispanohablantes. Ejercicios, Herder, Barcelona.

Gómez Borrego, L. (1999): Gramática didáctica del español, SM.

RAE, Gramática de la lengua española, E. Alarcos (ed.), 2000 (2ª ed.).

- Diccionarios monolingües (español)

Diccionario de la Real Academia Española, 2001.

María Moliner, Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos, 1998 (2 vols.).

Vox. Diccionario Avanzado de la lengua española, 2002.

- Diccionarios monolingües (alemán)

Duden, Deutsches Universalwörterbuch 2003.

Wahrig, G: Deutsches Wörterbuch, München, Mosaik-Verlag

- Diccionarios bilingües:

Klett, Diccionario Avanzado Alemán-Español-Alemán, Stuttgart 1997.

Slaby, R./ Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana, Brandstetter, Wiesbaden (2vols.).